UNE COPRODUCTION DU THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17 ET DE ONDINNOK

TOQAQ MECIMI PUWIHT

Delphine rêve toujours

Texte
Dove Jenniss
Mise en scène
Milena Buziak
Scénographie et lumières
Emilio Sebastiao
Environnement sonore
Marie-Hélène Massy-Émond
Composition musicale
Marie-Hélène Massy-Émond et Emily Marie Séguin
Interprétation musicale
Emily Marie Séguin et Geneviève D'Ortun
Costumes
Samantha McCue
Régie
Alexis Madore Charron
Illustration
Catherine Boivin

Avec **Jemmy Echaquan Dubé, Geneviève D'Ortun, Christian Pilon et Emily Marie Séguin.**

Sans le tambour qui bat, les mots n'existent pas

CAHIER D'ACCOMPAGNEMENT

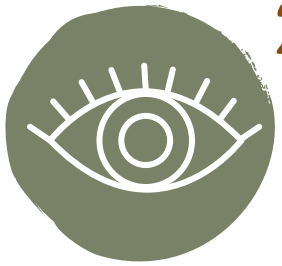
TABLE DES MATIÈRES

Cinq règles d'or de la sortie théâtrale 3
La nation wolastoqey et son territoire 4
Langue et lexique en lien avec le spectacle 5
Quelques légendes wolastoqey sur la peur et le courage 6
Les personnages et leurs costumes 7
Le tambour : fabrication et exercice 8
Le voyage de Delphine 9
La famille : question de transmission et recette de banique 10
Ressources pour aller plus loin 11
Nos compagnies créatrices 12

CINQ RÈGLES D'OR
DE LA SORTIE THÉÂTRALE

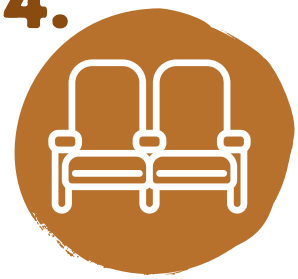
1. Il n'y a pas qu'une seule façon de comprendre un spectacle. Au théâtre, les bonnes et les mauvaises réponses n'existent pas. C'est ce qu'on appelle « l'interprétation ».

2. Pour apprécier un spectacle, on a besoin de tous nos sens ! Ouvre grand tes yeux et tes oreilles. Chaque personne a le droit d'écouter et de voir le spectacle.



3. Toutes les émotions sont bienvenues lorsque l'on sort au théâtre. La peur, la joie, la tristesse, la surprise, le dégoût… Aussi longtemps que les moments d'émotion sont suivis par un retour à l'écoute, il est permis de réagir et de s'émouvoir.

4. Aller au théâtre veut aussi dire se déplacer. Peu importe le moyen de transport, il est important de bien suivre le guide ! Prends le temps de visiter la salle, de regarder autour de toi, et de t'installer confortablement. Chaque théâtre renferme une histoire.



5. Le public et les artistes développent une relation très particulière. Ensemble, ils communiquent ! Un comportement respectueux, des applaudissements chaleureux et même des échanges suite à la représentation sont autant de façons de créer un moment mémorable.

LA NATION WOLASTOQEY
ET SON TERRITOIRE

Les terres traditionnelles de la nation wolastoqey se situent tout au long de la **rivière Wolastoq**, et englobent les cours d'eau secondaires qui s'y déversent. Les premières traces de vie remontent à plus de 8 000 ans, suite à la fonte des grands glaciers qui occupaient le Québec !

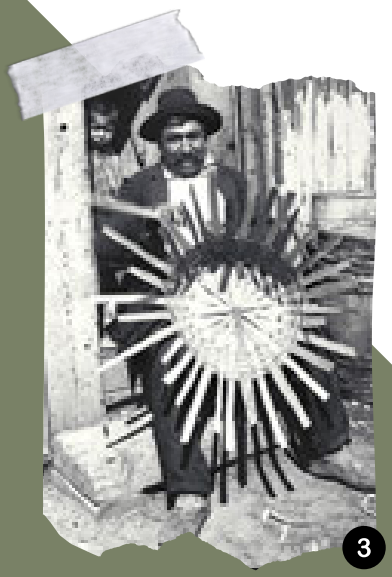
LE SAVAIS-TU ?

On entend souvent le terme « malécite » pour désigner le peuple wolastoqey. Ce n'est qu'en 2021 que la communauté retrouve son nom d'origine - les **Wolastoqiyik Wahsipekuk** - qui signifie « le peuple du fleuve ».

1

On retrouve des communautés wolastoqiyik dans la vallée du fleuve Saint-Jean au **Nouveau-Brunswick** et dans l'état du **Maine**, ainsi qu'au sud du fleuve Saint-Laurent au **Québec**.

2



3

Avant l'arrivée des Européens, la culture et les savoirs se transmettaient uniquement par la parole : c'est ce qu'on appelle la « **tradition orale** ». Ces sociétés étaient évoluées et structurées.

Les Wolastoqiyik ont de nombreux talents, dont le perlage, la sculpture et la fabrication de canots pour n'en nommer que quelques-uns. Le tambour revêt également une grande importance.

Gabriel Acquin, chasseur, guide et interprète Welastekwewiyik, 1866 1
Source : *www.thecanadianencyclopedia.ca*

Malécites construisant un canot d'écorce en bouleau dans la réserve de St. Mary's (NB), vers 1906 2
Source : *Archives provinciales du Nouveau-Brunswick, Fredericton, NB*

Homme malécite confectionnant un panier, Tobique Point (NB), 1911 3
Source : *Musée canadien de l'histoire*

LANGUE ET LEXIQUE

EN LIEN AVEC LE SPECTACLE

ET SI ON APPRENAIT ENSEMBLE QUELQUES MOTS EN WOLASTOQEY ?

LE SAVAIS-TU ?

La **langue wolastoqey** est une langue algonquienne de l'Est très imagée qui se base sur la description des objets et de leur utilité plutôt que sur des noms. Par exemple, au lieu de « divan », on traduira : « où l'on s'assoit ensemble ».

Wolastoqey [wolas-to-goué]
Ontama [on-dama] : Non
Aha : Oui
Mecopal [medjobâl] : S'il-te-plaît
Woliwon Komac [woliwon gomach] : Merci beaucoup
Ciki [gigui] : Chut, silence
Sonaqot [sona-kwoud] : Danger
Ehqi [aqwui] : Arrête ! Ne fais pas ça
Keq [kèq] : Quoi ?
Muhsums [mouchoum] : Grand-père
Pilsqehsis [pil-skwa-sis] : Fille, jeune fille
Toqaq [degwâkw] : Automne
Apc-oc knomiyul [ap-chiche kno-miyoule] : Jusqu'à ce que l'on se revoie

Skat pokuhulakon mate oc latuwewakonol
[skâd begou-houlagon madetch ladouwe-wâguonol]

Sans le tambour qui bat, les mots n'existent pas.

QUELQUES LÉGENDES WOLASTOQEY

SUR LA PEUR ET LE COURAGE

LE KIWAHQ

[gui-wak] : Bête au coeur de glace

Le Kiwahq est une créature monstrueuse des forêts qui suscite la peur et l'effroi. Mi-homme mi-monstre, il représente l'égarement de celui qui s'est éloigné de sa culture, de ses valeurs ainsi que de la nature. Fait intéressant : les Kiwahq femmes sont plus fortes que les hommes.

LE KIWOLATOMUHSI

[gué-wola-tou-moussisse] : Petite personne qui aide secrètement les gens

Le Kiwolatomuhsi aime parfois jouer des tours, bien qu'il soit complètement inoffensif. Il fait des nœuds dans les cordages, construit de petits monticules de galets le long des rivières et laisse parfois des brindilles dans les cheveux ou sur les vêtements. À ce que l'on dit, il saurait prédire l'avenir.

LE KOLUSKAP

[gou-lou-scope] : Premier être vivant

Le Koluskap est un personnage héroïque qui contrôle les éléments et plusieurs phénomènes naturels. En plus de ces nombreux pouvoirs, il serait responsable de l'apparence physique de toutes les espèces animales qu'il façonnerait lui-même.

QUESTIONS À L'ENFANT

- Pourquoi certaines histoires nous font-elles peur ? Comment réagis-tu face à la peur ?
- Le courage, est-ce l'absence de peur ?
- Et toi, quelles sont les légendes que tu connais et que tu affectionnes ? Pourquoi ces légendes sont-elles importantes pour toi ?

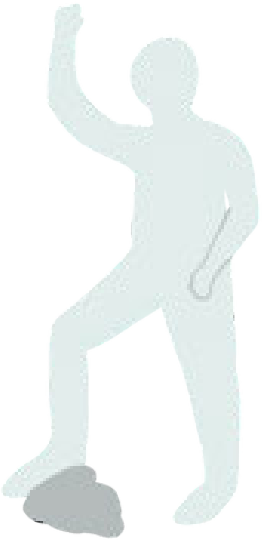
ACTIVITÉ

LES PERSONNAGES
ET LEURS COSTUMES

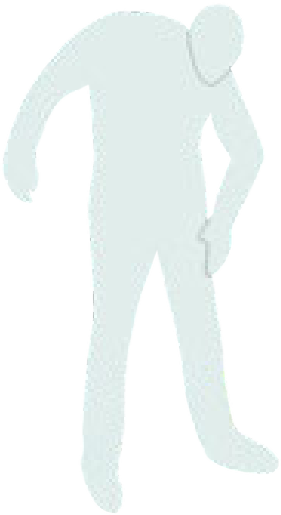
CONSIGNE

Voici quatre des personnages du spectacle. Imagine et dessine chacun de leur costume.

DELPHINE
Toqaq [degwâkw]: Automne



MATUWEHS
[ma-douèche] : Porc-épic



EYOTA
Kamkamoss [kam-ka-mousse] : Chouette

KIWAHQ
[Gui-wak] : Bête au coeur de glace

POUR ALLER PLUS LOIN

Choisis avec soin les couleurs, les accessoires, les coiffures, et pourquoi pas les maquillages. Envoie-nous une photo, on est curieux de voir le résultat ! Nos courriels se trouvent à la page 12.

LE TAMBOUR

FABRICATION ET EXERCICE

LE SAVAIS-TU ?

La danse et les chants sont utilisés à plusieurs fins dans la culture wolastoqey, comme lors de célébrations, de rites spirituels, en préparation au combat ou toute autre cérémonie.

FABRICATION D'UN MINI-TAMBOUR

MATÉRIEL

- Une boîte de conserve ou un pot de crème glacée de la grandeur désirée
- Un ballon de fête en latex
- Un élastique
- Une baguette de bois
- De quoi décorer la boîte de conserve ou le pot (papier, ruban, peinture, etc.)

ÉTAPES

1. Décore la boîte ou le pot après l'avoir vidé(e) et lavé(e).
2. Coupe le bout du ballon et tends-le sur la partie ouverte de la boîte de conserve.
3. Fixe le ballon avec l'élastique.
4. Décore la baguette de bois à ta guise. Amuse-toi !

EXERCICE

1. À l'aide du tambour, propose un rythme régulier. Puis, lorsque tu as bien compris l'exercice, tu peux varier la vitesse et les combinaisons rythmiques. Tu peux également faire circuler le tambour parmi tes camarades pour en jouer à tour de rôle.

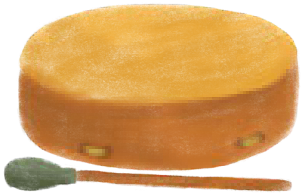
2. Voici plusieurs façons de faire intervenir la voix avec le tambour :
- **Soutenu** : sur le son du tambour, laisse les poumons se vider lentement sur une voyelle. Pourquoi ne pas en essayer plusieurs ?
- **En alternance** : fais un son court entre les battements du tambour.
- **À l'unisson** : la voix adopte le même rythme que le tambour.
- **En écho** : le tambour propose une combinaison rythmique, puis la voix la répète en écho.

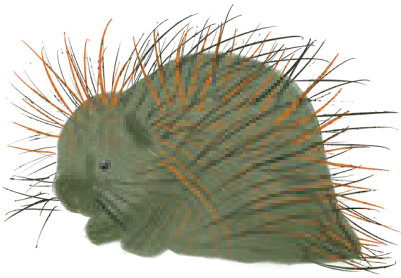
LE VOYAGE
DE DELPHINE

ACTIVITÉ
D'APRÈS-SPECTACLE

CONSIGNE

Trace une ligne afin de reconstituer, dans l'ordre chronologique, le voyage de Delphine Toqaq.





Solution à la page 11.

LA FAMILLE
QUESTION DE TRANSMISSION

ACTIVITÉ CAUSERIE

Voici quelques pistes qui te permettront de réfléchir et d'échanger en groupe autour des thèmes du lègue et de la transmission.

- Quel(s) savoir(s) tes ancêtres avaient-ils ?
- Ces savoirs ont-ils été transmis à la prochaine génération ?
- Y a-t-il quelque chose que tu aimerais apprendre de tes ancêtres ?

LES REPAS

LE SAVAIS-TU ?

Dans la culture wolastoqey, les repas sont très souvent partagés, même lorsque la nourriture se fait rare. La banique est un pain traditionnel que l'on retrouve dans plusieurs communautés autochtones. Chaque nation y ajoute sa touche bien personnelle.

RECETTE DE BANIQUE

INGRÉDIENTS

1 ½ tasse de farine
2 c. à soupe d'huile végétale ou de beurre
3/4 de tasse d'eau
Du beurre pour la poêle

ÉTAPES

1. Dans un bol, mélange la farine, l'eau et le corps gras.
2. Fais une boule.
3. Dans une poêle en fonte à feu moyen-doux, fais fondre le beurre. Dépose-y la boule de pâte et forme un disque avec les doigts.
4. Fais-la cuire de 4 à 5 minutes de chaque côté en la retournant délicatement.

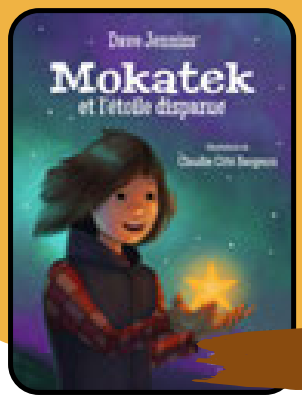
Laisse reposer 10 minutes avant de servir.

En **camping**, mets ta boule de banique non-cuite au bout d'un bâton, et fais-la cuire sur le feu.

Bon appétit !

RESSOURCES

POUR ALLER PLUS LOIN



De Dave Jenniss
Illustrations : Claudie Côté Bergeron
Éditions Hannenorak
2018

Dès 6 ans

DU MÊME AUTEUR

De Tomson Highway
Illustrations : John Rombough
Éditions Prise de parole - 2020

Dès 5 ans

De Michèle Marineau
Illustrations : Geneviève Côté
Éditions Les 400 coups - 2005

Dès 6 ans

De et lu par Renée Robitaille
Durée : 24:00
Éditions Planète rebelle - 2017

Dès 5 ans

LIVRE AUDIO

WEB

www.wolastoqewatu.ca
Lexique avec fichiers audio

www.thecanadianencyclopedia.ca
/fr/article/malecites

RÉFÉRENCES

Être Wolastoqey - entre tradition et modernité
Éditions de la Première Nation Malécite de Viger
De Jacques Tremblay, Grand Chef de la Première Nation Wolastoqiyik Wahsipekuk
Rédaction : Edith Bélanger

Disponible en français et en anglais

Solution de la page 9
maison → forêt mystérieuse → Matuwehs (porc-épic) → tambour → Eyota (chouette) → Kiwahq (monstre) → muhsums (grand-père) → maison

NOS COMPAGNIES CRÉATRICES

THÉÂTRE DE LA VIEILLE 17

Le Théâtre de la Vieille 17 est une compagnie de théâtre de création, ancrée en Ontario français et ouverte sur le monde. Un carrefour où se côtoient en toute complicité le théâtre jeune public et le théâtre grand public. La compagnie privilégie des prises de paroles qui jettent une lumière sur des sujets d'actualité et des préoccupations urgentes de la société dans laquelle nous vivons et travaillons afin d'alimenter la discussion et la réflexion.

WWW.VIEILLE17.CA

communications@vieille17.ca

facebook.com/LaVieille17

instagram.com/vieille_17

ONDINNOK

Ondinnok est la première compagnie de théâtre francophone autochtone au Canada, fondée en 1985. Elle a produit plus d'une trentaine d'œuvres et d'événements, devenant par le fait même l'initiatrice d'une dramaturgie autochtone francophone contemporaine. Ses créations questionnent et explorent la résurgence d'une identité autochtone plurielle dans toute sa complexité.

WWW.ONDINNOK.ORG

communication@ondinnok.org

facebook.com/Ondinnok

instagram.com/ondinnok

Conception du cahier d'accompagnement
©Anne-Sophie Tougas